

## *Les Aprises Salamon*

A semi-diplomatic transcription of Oxford, Bodleian Library, Bodley 82, ff. 3r-6v  
Abbreviations have been expanded, and capitalization and punctuation have been modernized. Accents have been added.

Dean: 462

AND: *Apr Sal*

Transcribed by Jennifer Gabel de Aguirre

Aberystwyth 2022

The Anglo-Norman Dictionary, <https://anglo-norman.net>



All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, without the prior permission of the Anglo-Norman Dictionary. This transcription was produced by a project funded by the Arts & Humanities Research Council of the United Kingdom.

---

**{fol. 3r}** [C]es sunt les *apprises* Salamon li sages  
Qu'il enseyna a ses amys.

Seynors e barons, ore escutez;  
Si jo mesprent, si moy amendez.  
De tote rens ke fere devez  
Primerement *vus* purpensez  
A quel chef *vus* porez trere:  
S'il est bon e s'il est a fere,  
S'il est mal si le lessez.  
E sor tote rien *vus* gardez  
De jueresce, ce *vus* pri.  
*Quant* home est juere sachez de fi  
S'il ad nule male vice en sun cors  
Meyntenant le lerra hors.  
E ço ne quident mie lé fous plusus.  
Seez bon *cristien* a tuz jurs  
E amez Deu sor tote riens  
E a *vus* en vendra tote biens.  
**{fol. 3v}** E dotet Deu e seynte eglise  
E si *vus* amez li son servise  
Le meuz *vus* avendra tuz jurs.  
A tute genz facez onurs  
E a femmes nomément,  
Kar ço est luy affetement  
Du mund dunt home prent *plus* a gré  
E puis *que* est plus aloé

Kar de femmes venent les pruesces,  
Les onurs e les hautescs,  
Les biens, les joies a un mot.  
Dunt m'est avis il fet ke sot  
Ke de eles se feist hair,  
Kar ja nel verrez bein chevir.  
Amez sen e beauté,  
Folie eschuez e peché,  
E si ne *parlez* mie trop,  
Ke li janglur est tenu *pur* sot!  
**{fol. 4r}** E quant *vus* vodrez ren parler  
E vostre resun demustrer,  
Gardez qu'il seit vive resun  
Sanz mesdire e sanz tensun,  
Issi en seirez plus dotez  
Ke si *vus* tuz jors janglissez.  
Aquayntez *vus* a totes gent  
E *parlez* debonerement,  
Servez les petiz e les *grans*  
E apernez les neint sachanz.  
Allez par tut entre la gent,  
Si orrez des plusurs affayteme[n]t  
Kar jammés, ço *vus* affi,  
Ne serret de un court ben norri.  
Seez de bone cunteynement  
E si *vus* porrez meynement,  
Ne *trop* haut ne *trop* bas.  
Ke l'em ne face de tey gas  
**{fol. 4v}** Pernez garde a totes riens.  
Lessez les mals e fetes les bens.  
E si nul home te volt mesdire  
Ne saillez pas pur ço en ire,  
Mes les luy dire sun pleyser,  
Kar meuz nel poez honer.  
E quant il avera tut cunté,  
Il sera pur fol clamé,  
E tu pur sage seras tenuz,  
E plus amez e plus cremuz.  
Li home ky s'en va tensant,  
Il tue la gent en parlant ;  
Mes seluy qui se covere en le quer  
De luy si fet home a garder.  
E ja ne verrez sages santys  
Qe fol k'il ne seit medlys  
Amez les armes e les chevaus,  
E si *vus* les avez bons e beaux  
**{fol. 5r}** Ne les donez pas vilement  
*Cum* s'il ke valsissent nient,  
Mes si tere devez doner,

Pensez de la employer  
E si voil ky *vus* amez *par* amours,  
Kar *vus* en serrez le plus prus  
E plus amerez les nettetez  
E les ordures eschuerés.  
E plus amerés totes curtesies  
E lerez totes vilenies.  
Mes de une chose *vus* gardez :  
Que en femme ne *vus* trop affiez  
Por sun valur ne por sun pris  
Sanz le conseil de vos amys.  
E gardez ben en vostre vie  
Qe *vus* avancez de vostre amye,  
Kar tut porrez perdre sanz fayle  
E lez oez e la maille  
**{fol. 5v}** E totes les gentifs femmes de mund  
A tuz jours mes *vus* harrond  
E pur sule icele vilanye,  
Mes gardez ne la blamez mye.  
Si l'em *vus* done rien ne l'ubliez,  
Mes del guerdoner bien pensez,  
E por Deu gardez *vus* ent bien  
Ke n'i promettet nule rien  
A nully si nel voylez doner,  
Kar ço fet luy fol a conforter.  
E pur Deu ne *vus* acustumez  
De escharnier home ke *vus* veez  
Tut seit il povere u bosoygnus  
N'il ne seit si leaus *cum vus*  
Ne si prus ne si vaylant  
Ne si courteys ne si sachant ;  
Ja por ço ne luy escharnez,  
Kar *par* escharner, ben sachez,  
**{fol. 6r}** Ne serrez alosee ne enhaucez :  
Tut tens volt Deu haïr  
Ki trop aiment escharnir,  
E si serrat luy escharnissor  
Escharniez a chef de tur.  
E si *vus* eez conseil a dire  
Nel cuntez pas a home plein de ire,  
Mes a celui *vus* cunseylez  
Ke por bon e leal conussez,  
Kar plus k'il conust vostre poer  
A dunc *vus* porra plus tot grever.  
E le conseil de autre si oy avez  
Pur ren ke seyt nel discoverez.  
Veez que tu ne seez losenjor  
Avers amy ne avers seygnor,  
E si *vus* savez lor penser,

Ne pensez pas tut *pur* eus payer  
Par losenger ne par mentir,  
{fol. 6v} Que ceste reule ne pot failler,  
Ky mentor e losenjor creyt  
Sey meymes a bosoyne deceyt,  
E ky la losengerye cunte  
Sey meymes met tant a honte.  
Mes a meuz ke *vus* sarez  
Le plus seyn conseil lor donez  
E s'il seynt dunc corucé,  
Aprés le prendrunt mult a gré.  
Vos piez e vos mayns en *parlant*  
Ne ne movez taunt ne quant  
Fors de la *lange* sulement.  
*Parlés* encor brevement.  
Ore *vus* doynt Deus omnipotent  
De cestes *apprises* amendement.